Controlled Document Authoring in a Machine Translation Age

Rei Miyata

First published in 2021

ISBN: 978-0-367-50019-1 (hbk)
ISBN: 978-1-003-04852-7 (ebk)

Bibliography

Routledge
Taylor & Francis Group
LONDON AND NEW YORK

Bibliography

ACCEPT (2013a). D 2.2 Definition of pre-editing rules for English and French (final version). http://www.accept.unige.ch/Products/D2_2_Definition_of_Pre-Editing_Rules_for_English_and_French_with_appendixes.pdf.

ACCEPT (2013b). D 9.2.2 Survey of evaluation results (version 1). http://www.accept.unige.ch/Products/D_9_2_Survey_of_evaluation_results.pdf.

ACCEPT (2013c). D4.2 Report on robust machine translation: Domain adaptation and linguistic back-off. http://www.accept.unige.ch/Products/D_4_2_Report_on_robust_machine_translation_domain_adaptation_and_linguistic_back-off.pdf.

Adachi, R., Takeuchi, K., Murayama, R., Fanderl, W., Miyata, R., Vogel, I., Apel, U., and Kageura, K. (2013). Development and use of a platform for defining idiom variation rules. In *Proceedings of the 5th International Language Learning Conference (ILLC)*, pages 1–19, Penang, Malaysia.

Adamic, L. A. (2002). Zipf's law and the Internet. *Glottometrics*, (3):143–150.

Adriaens, G. and Macken, L. (1995). Technological evaluation of a controlled language application: Precision, recall, and convergence tests for SECC. In *Proceedings of the 6th International Conference on Theoretical and Methodological Issues in Machine Translation (TMI)*, pages 123–141, Leuven, Belgium.

Adriaens, G. and Schreurs, D. (1992). From Cogram to Alcogram: Toward a controlled English grammar checker. In *Proceedings of the 15th International Conference on Computational Linguistics (COLING)*, pages 595–601, Nantes, France.

AECMA (1995). A guide for the preparation of aircraft maintenance documents in the aerospace maintenance language AECMA Simplified English. AECMA Document, PSC-85-16598.

Ahmad, K. and Rogers, M. (2001). Corpus linguistics and terminology extraction. In Wright, S. E. and Budin, G., editors, *Handbook of Terminology Management, Vol.2: Application-Oriented Terminology Management*, pages 725–760. John Benjamins, Amsterdam.

Aikawa, T., Schwartz, L., King, R., Corston-Oliver, M., and Lozano, C. (2007). Impact of controlled language on translation quality and post-editing in a statistical machine translation environment. In *Proceedings of the Machine Translation Summit XI*, pages 1–7, Copenhagen, Denmark.

Alabau, V., Leiva, L. A., Ortiz-Martínez, D., and Casacuberta, F. (2012). User evaluation of interactive machine translation systems. In *Proceedings of the 16th Annual Conference of the European Association for Machine Translation (EAMT)*, pages 20–23, Trento, Italy.

Allen, J. (2003). Post-editing. In Somers, H., editor, *Computers and Translation: A Translator's Guide*, pages 297–317. John Benjamins, Amsterdam.

Artstein, R. and Poesio, M. (2008). Inter-coder agreement for computational linguistics. *Computational Linguistics*, 34(4):555–596.

ASD (2017). ASD Simplified Technical English. Specification ASD-STE100, Issue 7. http://www.asd-ste100.org.

Baayen, H. (2001). *Word Frequency Distributions*. Kluwer Academic Publishers, Dordrecht.

Baayen, H. (2008). *Analyzing Linguistic Data: A Practical Introduction to Statistics using R*. Cambridge University Press, Cambridge.

Bahdanau, D., Cho, K., and Bengio, Y. (2015). Neural machine translation by jointly learning to align and translate. In *Proceedings of the 5th International Conference on Learning Representations (ICLR)*, pages 1–15, Toulon, France.

Baisa, V., Ulipová, B., and Cukr, M. (2015). Bilingual terminology extraction in Sketch Engine. In *Proceedings of the 9th Workshop on Recent Advances in Slavonic Natural Language Processing (RASLAN)*, pages 61–67, Karlova Studánka, Czech Republic.

Banerjee, S. and Lavie, A. (2005). METEOR: An automatic metric for MT evaluation with improved correlation with human judgments. In *Proceedings of the ACL Workshop on Intrinsic and Extrinsic Evaluation Measures for Machine Translation and/or Summarization*, pages 65–72, Ann Arbor, Michigan.

Baroni, M. (2009). Distributions in text. In Lüdeling, A. and Kytö, M., editors, *Corpus Linguistics: An International Handbook*, pages 803–822. Mouton de Gruyter, Berlin.

Bellamy, L., Carey, M., and Schlotfeldt, J. (2012). *DITA Best Practices: A Roadmap for Writing, Editing, and Architecting in DITA*. IBM Press, Upper Saddle River, New Jersey.

Berka, J., Černý, M., and Bojar, O. (2011). Quiz-based evaluation of machine translation. *Prague Bulletin of Mathematical Linguistics*, 95:77–86.

Bernth, A. (1997). EasyEnglish: A tool for improving document quality. In *Proceedings of the 5th Conference on Applied Natural Language Processing (ANLP)*, pages 159–165, Washington, DC.

Bernth, A. (1999). Controlling input and output of MT for greater user acceptance. In *Proceedings of the 21th Conference of Translating and the Computer*, London.

Bernth, A. (2006). EasyEnglishAnalyzer: Taking controlled language from sentence to discourse level. In *Proceedings of the 5th International Workshop on Controlled Language Applications (CLAW)*, pages 1–7, Cambridge, Massachusetts.

Bernth, A. and Gdaniec, C. (2001). MTranslatability. *Machine Translation*, 16(3):175–218.

Bhatia, V. K. (2004). *Worlds of Written Discourse: A Genre-Based View*. Continuum International, London.

Biber, D. (1993). Representativeness in corpus design. *Literary and Linguistic Computing*, 8(4):243–257.

Biber, D. and Conrad, S. (2009). *Register, Genre, and Style*. Cambridge University Press, New York.

Biller, O., Elhadad, M., and Netzer, Y. (2005). Interactive authoring of logical forms for multilingual generation. In *Proceedings of the 10th European Workshop on Natural Language Generation (ENLG)*, pages 24–31, Aberdeen, Scotland.

Bojar, O., Chatterjee, R., Federmann, C., Haddow, B., Huck, M., Hokamp, C., Koehn, P., Logacheva, V., Monz, C., Negri, M., Post, M., Scarton, C., Specia, L., and Turchi, M. (2015). Findings of the 2015 Workshop on Statistical Machine Translation. In *Proceedings of the 10th Workshop on Statistical Machine Translation (WMT)*, pages 1–46, Lisbon, Portugal.

Bouayad-Agha, N., Power, R., Scott, D., and Belz, A. (2002). PILLS: Multilingual generation of medical information documents with overlapping content. In *Proceedings of the 3rd International Conference on Language Resources and Evaluation (LREC)*, pages 2111–2114, Las Palmas, Spain.

Bredenkamp, A., Crysmann, B., and Petrea, M. (2000). Looking for errors: A declarative formalism for resource-adaptive language checking. In *Proceedings of the 2nd International Conference on Language Resources and Evaluation (LREC)*, Athens, Greece.

Brett, P. (1994). A genre analysis of the results section of sociology articles. *English for Specific Purposes*, 13(1):47–59.

Brooke, J. (1996). SUS: A quick and dirty usability scale. In Jordan, P. W., Thomas, B., McClelland, I. L., and Weerdmeester, B., editors, *Usability Evaluation in Industry*, pages 189–194. Taylor and Francis, London.

Brown, P. F., Cocke, J., Della, S. A. P., Della, V. J. P., Jelinek, F., Lafferty, J. D., Mercer, R. L., and Roossin, P. S. (1990). A statistical approach to machine translation. *Computational Linguistics*, 16(2):79–85.

Brown, P. F., Cocke, J., Della, S. A. P., Della, V. J. P., Jelinek, F., Mercer, R. L., and Roossin, P. S. (1988). A statistical approach to language translation. In *Proceedings of the 12th Conference on Computational Linguistics (COLING)*, pages 71–76, Budapest, Hungary.

Brown, P. F., Della, V. J. P., Della, S. A. P., and Mercer, R. L. (1993). The mathematics of statistical machine translation: Parameter estimation. *Computational Linguistics*, 19(2):263–311.

Bunton, D. (2005). The structure of PhD conclusion chapters. *Journal of English for Academic Purposes*, 4(3):207–224.

Cabré, M. T., Montané, M. A., and Nazar, R. (2012). Corpus-based terminology processing. In *Tutorial of the 10th International Congress of Terminology and Knowledge Engineering (TKE)*, Madrid, Spain.

Cadwell, P. (2008). *Readability and Controlled Language*. MA Dissertation, Dublin City University.

Callison-Burch, C., Fordyce, C., Koehn, P., Monz, C., and Schroeder, J. (2007). (Meta-) evaluation of machine translation. In *Proceedings of the 2nd Workshop on Statistical Machine Translation (WMT)*, pages 136–158, Prague, Czech Republic.

Callison-Burch, C., Fordyce, C., Koehn, P., Monz, C., and Schroeder, J. (2008). Further meta-evaluation of machine translation. In *Proceedings of the 3rd Workshop on Statistical Machine Translation (WMT)*, pages 70–106, Columbus, Ohio.

Carey, M., Lanyi, M. M., Longo, D., Radzinski, E., Rouiller, S., and Wilde, E. (2014). *Developing Quality Technical Information: A Handbook for Writers and Editors*. IBM Press, Upper Saddle River, New Jersey.

Carl, M., Rascu, E., Haller, J., and Langlais, P. (2004). Abducing term variant translations in aligned texts. *Terminology*, 10(1):101–130.

Carl, M. and Way, A. (2003). *Recent Advances in Example-Based Machine Translation*. Springer, Netherlands.

Carroll, J. B. (1966). An experiment in evaluating the quality of translations. *Mechanical Translation and Computational Linguistics*, 9(3-4):67–75.

Carroll, J. B. (1969). A rationale for an asymptotic lognormal form of word-frequency distributions. In *Research Bulletin*. Educational Testing Service, Princeton, New Jersey.

Carroll, T. (2010). Local government websites in Japan: International, multicultural, multilingual? *Japanese Studies*, 30(3):373–392.

Castilho, S., O'Brien, S., Alves, F., and O'Brien, M. (2014). Does post-editing increase usability? A study with Brazilian Portuguese as target language. In *Proceedings of the 17th Annual Conference of the European Association for Machine Translation (EAMT)*, pages 183–190, Dubrovnik, Croatia.

Cerrella Bauer, S. (2015). Automatic term extraction. In Kockaert, H. J. and Steurs, F., editors, *Handbook of Terminology*, volume 1, pages 203–221. John Benjamins, Amsterdam.

Cohen, J. (1960). A coefficient of agreement for nominal scales. *Educational and Psychological Measurement*, 20(1):37–46.

Colineau, N., Paris, C., and Linden, K. V. (2002). An evaluation of procedural instructional text. In *Proceedings of the International Natural Language Generation Conference (INLG)*, pages 128–135, New York.

Colineau, N., Paris, C., and Linden, K. V. (2012). Government to citizen communications: From generic to tailored documents in public administration. *Information Polity*, 17(2):177–193.

Colineau, N., Paris, C., and Linden, K. V. (2013). Automatically producing tailored web materials for public administration. *New Review of HyperMedia and MultiMedia*, 9(2):158–181.

Collins, M., Koehn, P., and Kučerová, I. (2005). Clause restructuring for statistical machine translation. In *Proceedings of the 43rd Annual Meeting of the Association for Computational Linguistics (ACL)*, pages 531–540, Ann Arbor, Michigan.

Costa, Â., Ling, W., Luís, T., Correia, R., and Coheur, L. (2015). A linguistically motivated taxonomy for machine translation error analysis. *Machine Translation*, 29(2):127–161.

Cross, C. and Oppenheim, C. (2006). A genre analysis of scientific abstracts. *Journal of Documentation*, 62(4):428–446.

Daille, B. (1996). Study and implementation of combined techniques for automatic extraction of terminology. In Resnik, P. and Klavans, J. L., editors, *The Balancing Act: Combining Symbolic and Statistical Approaches to Language*, pages 49–66. MIT Press, Cambridge, Massachusetts.

Daille, B. (2003). Conceptual structuring through term variations. In *Proceedings of the ACL 2003 Workshop on Multiword Expressions: Analysis, Acquisition and Treatment (MWE)*, pages 9–16, Sapporo, Japan.

Daille, B. (2005). Variations and application-oriented terminology engineering. *Terminology*, 11(1):181–197.

Daille, B., Gaussier, É., and Langé, J.-M. (1994). Towards automatic extraction of monolingual and bilingual terminology. In *Proceedings of the 15th International Conference on Computational Linguistics (COLING)*, pages 515–521, Kyoto, Japan.

Daille, B., Habert, B., Jacquemin, C., and Royauté, J. (1996). Empirical observation of term variations and principles for their description. *Terminology*, 3(2):197–257.

Damerau, F. J. (1990). Evaluating computer-generated domain-oriented vocabularies. *Information Processing & Management*, 26(6):791–801.

Day, D., Priestley, M., and Schell, D. (2005). Introduction to the Darwin Information Typing Architecture: Toward portable technical information. http://www.ibm.com/developerworks/xml/library/x-dita1/x-dita1-pdf.pdf.

De Jong, M. and Schellens, P. J. (2000). Toward a document evaluation methodology: What does research tell us about the validity and reliability of evaluation methods? *IEEE Transactions on Professional Communication*, 43(3):242–260.

Désilets, A., Huberdeau, L.-P., Laporte, M., and Quirion, J. (2009). Building a collaborative multilingual terminology system. In *Proceedings of the 31st Conference of Translating and the Computer*, London.

Dillinger, M. (2001). Dictionary development workflow for MT: Design and management. In *Proceedings of the Machine Translation Summit VIII*, pages 83–88, Galicia, Spain.

DiscoMT (2013). *Proceedings of the Workshop on Discourse in Machine Translation (DiscoMT)*. Sofia, Bulgaria.

DiscoMT (2015). *Proceedings of the 2nd Workshop on Discourse in Machine Translation (DiscoMT)*. Lisbon, Portugal.

Doddington, G. (2002). Automatic evaluation of machine translation quality using n-gram co-occurrence statistics. In *Proceedings of the 2nd International Conference on Human Language Technology Research (HLT)*, pages 138–145, San Diego, California.

Doherty, S. (2012). *Investigating the Effects of Controlled Language on the Reading and Comprehension of Machine Translated Texts: A Mixed-Methods Approach*. PhD thesis, Dublin City University.

Doherty, S. and O'Brien, S. (2012). A user-based usability assessment of raw machine translated technical instructions. In *Proceedings of the 10th Conference of the Association for Machine Translation in the Americas (AMTA)*, San Diego, CA.

Doherty, S. and O'Brien, S. (2013). Assessing the usability of raw machine translated output: A user-centered study using eye tracking. *International Journal of Human Computer Interaction*, 30(1):40–51.

Efron, B. and Thisted, R. (1976). Estimating the number of unseen species: How many words did Shakespeare know? *Biometrika*, 63(3):435–447.

Evert, S. (2004). A simple LNRE model for random character sequences. In *Proceedings of the 7es Journées internationales d'Analyse statistique des Données Textuelles (JADT)*, pages 411–422, Louvain-la-Neuve, France.

Evert, S. and Baroni, M. (2005). Testing the extrapolation quality of word frequency models. In *Proceedings of the Corpus Linguistics 2005*, Birmingham, UK.

Evert, S. and Baroni, M. (2007). zipfR: Word frequency distributions in R. In *Proceedings of the 45th Annual Meeting of the Association for Computational Linguistics (ACL), Posters and Demonstrations Session*, pages 29–32, Prague, Czech Republic.

Feng, L. (2008). *Text Simplification: A Survey*. Technical Report, The City University of New York.

Fischer, M. (2010). Language (policy), translation and terminology in the European Union. In Thelen, M. and Steurs, F., editors, *Terminology and Lexicography Research and Practice: Terminology in Everyday Life*, volume 13, pages 21–34. John Benjamins, Amsterdam.

Flowerdew, J. and Wan, A. (2010). The linguistic and the contextual in applied genre analysis: The case of the company audit report. *English for Specific Purposes*, 29(2):78–93.

Foo, J. (2012). *Computational Terminology: Exploring Bilingual and Monolingual Term Extraction*. Licentiate thesis, Linköping University.

Foo, J. and Merkel, M. (2010). Computer aided term bank creation and standardization: Building standardized term banks through automated term extraction and advanced editing tools. In Thelen, M. and Steurs, F., editors, *Terminology and Lexicography Research and Practice: Terminology in Everyday Life*, volume 13, pages 21–34. John Benjamins, Amsterdam.

Frantzi, K., Ananiadou, S., and Mima, H. (2000). Automatic recognition of multi-word terms: The C-value/NC-value method. *International Journal on Digital Libraries*, 3(2):115–130.

Frantzi, K., Ananiadou, S., and Tsujii, J. (1998). The C-value/NC-value method of automatic recognition for multi-word terms. In Nikolaou, C. and Stephanidis, C., editors, *Research and Advanced Technology for Digital Libraries: Proceedings of the Second European Conference (ECDL)*, pages 585–604. Springer, Berlin, Heidelberg.

Fulford, H. (2001). Exploring terms and their linguistic environment in text: A domain-independent approach to automated term extraction. *Terminology*, 7(2):259–279.

Gaussier, É. (1998). Flow network models for word alignment and terminology extraction from bilingual corpora. In *Proceedings of the 36th Annual Meeting of the Association for Computational Linguistics and 17th International Conference on Computational Linguistics (ACL-COLING)*, pages 444–450, Montreal, Quebec, Canada.

Gerlach, J., Porro, V., Bouillon, P., and Lehmann, S. (2013). Combining pre-editing and post-editing to improve SMT of user-generated content. In *Proceedings of the MT Summit XIV Workshop on Post-editing Technology and Practice (WPTP)*, pages 45–53, Nice, France.

Gimeńez, J., Màrquez, L., Comelles, E., Castelloń, I., and Arranz, V. (2010). Document-level automatic MT evaluation based on discourse representations. In *Proceedings of the Joint 5th Workshop on Statistical Machine Translation and MetricsMATR*, pages 333–338, Uppsala, Sweden.

Gong, Z., Zhang, M., and Zhou, G. (2015). Document-level machine translation evaluation with gist consistency and text cohesion. In *Proceedings of the 2nd Workshop on Discourse in Machine Translation (DiscoMT)*, pages 33–40, Lisbon, Portugal.

Gulati, A., Bouillon, P., Gerlach, J., Porro, V., and Seretan, V. (2015). The ACCEPT Academic Portal: A user-centred online platform for pre-editing and post-editing. In *Proceedings of the 7th International Conference of the Iberian Association of Translation and Interpreting Studies (AIETI)*, Malaga, Spain.

Guzmán, F., Màrquez, S. J. L., and Nakov, P. (2014). Using discourse structure improves machine translation evaluation. In *Proceedings of the 52nd Annual Meeting of the Association for Computational Linguistics (ACL)*, pages 687–698, Baltimore, Maryland.

Haque, R., Penkale, S., and Way, A. (2014). Bilingual termbank creation via log-likelihood comparison and phrase-based statistical machine translation. In *Proceedings of the 4th International Workshop on Computational Terminology (CompuTerm)*, pages 42–51, Dublin, Ireland.

Hardmeier, C. (2014). *Discourse in Statistical Machine Translation*. PhD thesis, Uppsala University.

Hartley, A. (2010). Enabling multilingual applications of 'Controlled Language': The DITA framework. *AAMT Journal*, (48):15–18.

Hartley, A. and Paris, C. (1997). Multilingual document production from support for translating to support for authoring. *Machine Translation*, 12(1):109–129.

Hartley, A. and Paris, C. (2001). Translation, controlled languages, generation. In Steiner, E. and Yallop, C., editors, *Exploring Translation and Multilingual Text Production*, pages 307–325. Mouton, Berlin.

Hartley, A., Tatsumi, M., Isahara, H., Kageura, K., and Miyata, R. (2012). Readability and translatability judgments for 'Controlled Japanese'. In *Proceedings of the 16th Annual Conference of the European Association for Machine Translation (EAMT)*, pages 237–244, Trento, Italy.

Hoard, J. E., Wojcik, R., and Holzhauser, K. (1992). An automated grammar and style checker for writers of Simplified English. In Holt, P. O. and William, N., editors, *Computers and Writing: State of the Art*, pages 278–296. Intellect, Oxford.

Horn, R. E. (1989). *Mapping Hypertext: The Analysis, Organization, and Display of Knowledge for the Next Generation of On-Line Text and Graphics*. Lexington Institute, Arlington.

Horn, R. E. (1998). Structured writing as a paradigm. In Romiszowski, A. and Dills, C., editors, *Instructional Development: State of the Art*. Educational Technology Publications, Englewood Cliffs, New Jersey.

Hoshino, S., Miyao, Y., Sudoh, K., Hayashi, K., and Nagata, M. (2015). Discriminative preordering meets Kendall's τ maximization. In *Proceedings of the 53rd Annual Meeting of the Association for Computational Linguistics and the 7th International Joint Conference on Natural Language Processing (ACL-IJCNLP)*, pages 139–144, Beijing, China.

Hutchins, J. (2005a). Current commercial machine translation systems and computer-based translation tools: System types and their uses. *International Journal of Translation*, 17(1-2):5–38.

Hutchins, J. (2005b). Example-based machine translation: A review and commentary. *Machine Translation*, 19(3):197–211.

Hutchins, J. (2015). Machine translation: History of research and applications. In Chan, S.-W., editor, *Routledge Encyclopedia of Translation Technology*, pages 120–136. Routledge, New York.

Hutchins, J. and Somers, H. (1992). *An Introduction to Machine Translation*. Academic Press, London.

Inui, K. and Fujita, A. (2004). A survey on paraphrase generation and recognition. *Journal of Natural Language Processing*, 11(5):151–198. (乾健太郎, 藤田篤. 言い換え技術に関する研究動向. 自然言語処理).

Isahara, H. (2015). Translation technology in Japan. In Chan, S.-W., editor, *Routledge Encyclopedia of Translation Technology*, pages 315–326. Routledge, New York.

ISO (2010). ISO 9241-210:2010 Ergonomics of human-system interaction—Part 210: Human-centred design for interactive systems. https://www.iso.org/obp/ui/#iso:std:iso:9241:-210:ed-1:v1:en.

ISO (2011). ISO/IEC 25010:2011 Systems and software engineering—Systems and software quality requirements and evaluation (SQuaRE)—System and software quality models. https://www.iso.org/obp/ui/#iso:std:iso-iec:25010:ed-1:v1:en.

ISO (2012). ISO 26162:2012 Systems to manage terminology, knowledge and content—Design, implementation and maintenance of terminology management systems. https://www.iso.org/obp/ui/es/#iso:std:iso:26162:ed-1:v1:en:term:3.2.7.

Isozaki, H., Hirao, T., Duh, K., Sudoh, K., and Tsukada, H. (2010a). Automatic evaluation of translation quality for distant language pairs. In *Proceedings of the 2010 Conference on Empirical Methods on Natural Language Processing (EMNLP)*, pages 944–952, Cambridge, Massachusetts.

Isozaki, H., Sudoh, K., Tsukada, H., and Duh, K. (2010b). Head finalization: A simple reordering rule for SOV languages. In *Proceedings of the Joint 5th Workshop on Statistical Machine Translation and MetricsMATR*, pages 244–251, Uppsala, Sweden.

Itagaki, M., Aikawa, T., and He, X. (2007). Automatic validation of terminology translation consistency with statistical method. In *Proceedings of the Machine Translation Summit XI*, pages 269–274, Copenhagen, Denmark.

Jacquemin, C. (2001). *Spotting and Discovering Terms through Natural Language Processing*. MIT Press, Cambridge, Massachusetts.

Japio (2013). Patent Documents Writing Manual. Ver.1. https://www.tech-jpn.jp/tokkyo-writing-manual/. (一般財団法人日本特許情報機構. 特許ライティングマニュアル).

Jean, S., Cho, K., Memisevic, R., and Bengio, Y. (2015). On using very large target vocabulary for neural machine translation. In *Proceedings of the 53rd Annual Meeting of the Association for Computational Linguistics and the 7th International Joint Conference on Natural Language Processing of the Asian Federation of Natural Language Processing (ACL-IJCNLP)*, pages 1–10, Beijing, China.

Jiang, B., Yin, J., and Liu, Q. (2015). Zipf's law for all the natural cities around the world. *International Journal of Geographical Information Science*, 29(3):498–522.

JTCA (2011). *Style Guide for Japanese Documents*. Japan Technical Communication Association, Tokyo, Japan. (テクニカルコミュニケーター協会. 日本語スタイルガイド. テクニカルコミュニケーター協会出版事業部会).

Kageura, K. (2012). *The Quantitative Analysis of the Dynamics and Structure of Terminologies*. John Benjamins, Amsterdam.

Kageura, K. and Kikui, G. (2006). A self-referring quantitative evaluation of the ATR Basic Travel Expression Corpus (BTEC). In *Proceedings of the 5th International Conference on Language Resources and Evaluation (LREC)*, pages 1945–1950, Genoa, Italy.

Kageura, K. and Umino, B. (1996). Methods of automatic term recognition: A review. *Terminology*, 3(2):259–289.

Kalchbrenner, N. and Blunsom, P. (2013). Recurrent continuous translation models. In *Proceedings of the 2013 Conference on Empirical Methods in Natural Language Processing (EMNLP)*, pages 1700–1709, Seattle, Washington.

Kamprath, C., Adolphson, E., Mitamura, T., and Nyberg, E. (1998). Controlled language for multilingual document production: Experience with Caterpillar Technical English. In *Proceedings of the 2nd International Workshop on Controlled Language Applications (CLAW)*, pages 51–61, Pittsburgh, Pennsylvania.

Kando, N. (1997). Text-level structure of research articles: Implications for text-based information processing systems. In *Proceedings of the 19th Annual BCS-IRSG Colloquium on IR Research*, pages 1–14, Aberdeen, Scotland.

Kando, N. (1999). Text structure analysis as a tool to make retrieved document usable. In *Proceedings of the 4th International Workshop on Information Retrieval with Asian Languages (IRAL)*, pages 126–135, Taipei, Taiwan.

Karkaletsis, V., Samaritakis, G., Petasis, G., Farmakiotou, D., Androutsopoulos, I., and Spyropoulos, C. D. (2001). A controlled language checker based on the Ellogon text engineering platform. In *Proceedings of the 2nd Meeting of the North American Chapter of the Association for Computational Linguistics (NAACL), Software Demonstrations*, pages 90–103, Pennsylvania.

Karsch, B. I. (2015). Terminology work and crowdsourcing: Coming to terms with the crowd. In Kockaert, H. J. and Steurs, F., editors, *Handbook of Terminology*, volume 1, pages 291–303. John Benjamins, Amsterdam.

Khmaladze, E. V. (1987). *The Statistical Analysis of Large Numbers of Rare Events*. Technical Report MS-R8804, Department of Mathematical Sciences, CWI, Amsterdam.

Kilgarriff, A., Rychlý, P., Smrž, P., and Tugwell, D. (2004). The Sketch Engine. In *Proceedings of the 11th EURALEX International Congress*, pages 105–116, Lorient, France.

Kim, Y., Hong, M., and Park, S.-K. (2007). CL-guided Korean-English MT system for scientific papers. In *Proceedings of the 8th International Conference on Intelligent Text*

Processing and Computational Linguistics (CICLing), pages 409–419, Mexico City, Mexico.

Kittredge, R. (2003). Sublanguages and controlled languages. In Mitkov, R., editor, *Oxford Handbook of Computational Linguistics*, pages 430–437. Oxford University Press, Oxford.

Knight, K. and Chander, I. (1994). Automated postediting of documents. In *Proceedings of the 12th National Conference on Artificial Intelligence (AAAI)*, pages 779–784, Seattle, Washington.

Koehn, P. (2009). *Statistical Machine Translation*. Cambridge University Press, New York.

Koehn, P. and Germann, U. (2014). The impact of machine translation quality on human post-editing. In *Proceedings of the EACL 2014 Workshop on Humans and Computer-assisted Translation (HaCat)*, pages 38–46, Gothenburg, Sweden.

Kohl, J. R. (2008). *The Global English Style Guide: Writing Clear, Translatable Documentation for a Global Market*. SAS Institute, Cary, North Carolina.

Koponen, M. (2016). Is machine translation post-editing worth the effort? A survey of research into post-editing and effort. *The Journal of Specialised Translation*, 25:131–148.

Krippendorff, K. (2004). Reliability in content analysis: Some common misconceptions and recommendations. *Human Communication Research*, 30(3):411–433.

Kruijff, G.-J. M., Teich, E., Bateman, J. A., Kruijff-Korbayová, I., Skoumalová, H., Sharoff, S., Sokolova, E. G., Hartley, T., Staykova, K., and Hana, J. (2000). Multilinguality in a text generation system for three Slavic languages. In *Proceedings of the 18th International Conference on Computational Linguistics (COLING)*, pages 474–480, Saarbruecken, Germany.

Kuhn, T. (2014). A survey and classification of controlled natural languages. *Computational Linguistics*, 40(1):121–170.

Kupiec, J. (1993). An algorithm for finding noun phrase correspondences in bilingual corpora. In *Proceedings of the 31st Annual Meeting on Association for Computational Linguistics (ACL)*, pages 17–22, Columbus, Ohio.

Landis, J. R. and Koch, G. G. (1977). The measurement of observer agreement for categorical data. *Biometrics*, 33(1):159–174.

Langlais, P. and Carl, M. (2004). General-purpose statistical translation engine and domain specific texts: Would it work? *Terminology*, 10(1):131–153.

LDC (2005). Linguistic data annotation specification: Assessment of fluency and adequacy in translations, Revision 1.5. Technical Report, Linguistic Data Consortium.

Leech, G. (2007). New resources, or just better old ones? The Holy Grail of representativeness. In Hundt, M., Nesselhauf, N., and Biewer, C., editors, *Corpus Linguistics and the Web*, pages 133–149. Rodopi, Amsterdam.

Levenshtein, V. I. (1966). Binary codes capable of correcting deletions, insertions and reversals. *Soviet Physics Doklady*, 10(8):707–710.

L'Homme, M.-C. (1994). Management of terminology in a machine-translation environment. *Terminology*, 1(1):121–135.

Lotka, A. J. (1926). The frequency distribution of scientific productivity. *Journal of the Washington Academy of Sciences*, 16(12):317–324.

Mann, W. and Thompson, S. (1988). Rhetorical Structure Theory: Toward a functional theory of text organization. *Text*, 8(3):243–281.

Marco, C. D., Bray, P., Covvey, D., Cowan, D., Ciccio, V. D., Hovy, E., Lipa, J., and Yang, C. (2008). Authoring and generation of individualised patient education materials. *Journal on Information Technology in Healthcare*, 6(1):63–71.

Maswana, S., Kanamaru, T., and Tajino, A. (2015). Move analysis of research articles across five engineering fields: What they share and what they do not. *Ampersand*, 2:1–11.

Matsuda, S. (2014). Efforts for Technical Japanese: Focusing mainly on the 'Patent Documents Writing Manual'. *Journal of Information Processing and Management*, 57(6):387–394. (松田成正. 産業日本語の取り組み：特許ライティングマニュアルを中心に. 情報管理).

Matsuzaki, T., Fujita, A., Todo, N., and Arai, N. H. (2015). Evaluating machine translation systems with second language proficiency tests. In *Proceedings of the 53rd Annual Meeting of the Association for Computational Linguistics and the 7th International Joint Conference on Natural Language Processing (ACL-IJCNLP)*, pages 145–149, Beijing, China.

Matsuzaki, T., Fujita, A., Todo, N., and Arai, N. H. (2016). Translation errors and incomprehensibility: A case study using machine-translated second language proficiency tests. In *Proceedings of the 10th International Conference on Language Resources and Evaluation (LREC)*, pages 2771–2776, Portorož, Slovenia.

McEnery, T. and Hardie, A. (2012). *Corpus Linguistics: Method, Theory and Practice*. Cambridge University Press, Cambridge.

Mirkin, S., Venkatapathy, S., Dymetman, M., and Calapodescu, I. (2013). SORT: An interactive source-rewriting tool for improved translation. In *Proceedings of the 51st Annual Meeting of the Association for Computational Linguistics (ACL), System Demonstrations*, pages 85–90, Sofia, Bulgaria.

Mitamura, T., Baker, K., Nyberg, E., and Svoboda, D. (2003). Diagnostics for interactive controlled language checking. In *Proceedings of the Joint Conference Combining the 8th International Workshop of the European Association for Machine Translation and the 4th Controlled Language Applications Workshop (EAMT/CLAW)*, pages 237–244, Dublin, Ireland.

Mitamura, T. and Nyberg, E. (2001). Automatic rewriting for controlled language translation. In *Proceedings of the NLPRS 2001 Workshop on Automatic Paraphrasing: Theories and Applications*, pages 1–12, Tokyo, Japan.

Mitkov, R. (1999). Introduction: Special issue on anaphora resolution in machine translation and multilingual NLP. *Machine Translation*, 14(3-4):159–161.

Miyabe, M., Yoshino, T., and Shigenobu, T. (2009). Effects of undertaking translation repair using back translation. In *Proceedings of the ACM International Workshop on Intercultural Collaboration (IWIC)*, pages 33–40, Palo Alto, California.

Miyata, R., Adachi, R., Apel, U., Vogel, I., Fanderl, W., Murayama, R., Takeuchi, K., and Kageura, K. (2014). The use of corpus evidence and human introspection to create idiom variations. In *Proceedings of the 2nd Asia Pacific Corpus Linguistics Conference (APCLC)*, pages 201–202, Hong Kong.

Møller, M. H. and Christoffersen, E. (2006). Buiding a controlled language lexicon for Danish. *LSP & Professional Communication*, 6(1):26–37.

Moreno-Sánchez, I., Font-Clos, F., and Corral, Á. (2016). Large-scale analysis of Zipf's law in English texts. *PLoS ONE*, 11(1):1–19.

Mossop, B. (2014). *Revising and Editing for Translators*. Routledge, New York.

Nagao, M. (1984). A framework of a mechanical translation between Japanese and English by analogy principle. In Elithorn, A. and Banerji, R., editors, *Artificial and Human Intelligence*, pages 173–180. Elsevier/North-Holland, New York.

Nagao, M., Tanaka, N., and Tsujii, J. (1984). Support system for writing texts based on controlled grammar. *IPSJ SIG Technical Reports*, NL(44):33–40. (長尾真, 田中伸佳, 辻井潤一. 制限文法にもとづく文章作成援助システム. 情報処理学会研究報告).

Nanjo, H., Yamamoto, Y., and Yoshimi, T. (2012). Automatic construction of statistical pre-editing system from parallel corpus for improvement of machine translation quality. *Information Processing Society of Japan*, 53(6):1644–1653. (南條浩輝, 山本祐司, 吉見毅彦. 機械翻訳の品質向上のための対訳コーパスからの統計的前編集システムの自動構築. 情報処理学会論文誌).

Nguyen, D. and Rosé, C. P. (2011). Language use as a reflection of socialization in online communities. In *Proceedings of the Workshop on Languages in Social Media (LSM)*, pages 76–85, Portland, Oregon.

Nielsen, J. (1993). *Usability Engineering*. Morgan Kaufmann, San Francisco.

Nielsen, J. (2012). Usability 101: Introduction to usability. https://www.nngroup.com/articles/usability-101-introduction-to-usability/.

Nyberg, E. and Mitamura, T. (2000). The KANTOO machine translation environment. In *Proceedings of the 4th Conference of the Association for Machine Translation in the Americas (AMTA)*, pages 192–195, Cuernavaca, Mexico.

Nyberg, E., Mitamura, T., and Huijsen, W.-O. (2003). Controlled language for authoring and translation. In Somers, H., editor, *Computers and the Translator*, pages 245–281. John Benjamins, Amsterdam.

OASIS (2010). Darwin Information Typing Architecture (DITA) Version 1.2. http://docs.oasis-open.org/dita/v1.2/os/spec/DITA1.2-spec.html.

O'Brien, S. (2003). Controlling controlled English: An analysis of several controlled language rule sets. In *Proceedings of the Joint Conference Combining the 8th International Workshop of the European Association for Machine Translation and the 4th Controlled Language Applications Workshop (EAMT/CLAW)*, pages 105–114, Dublin, Ireland.

O'Brien, S. (2006a). Controlled language and post-editing. *Multilingual*, 17(7):17–19.

O'Brien, S. (2006b). *Machine-Translatability and Post-Editing Effort: An Empirical Study Using Translog and Choice Network Analysis*. PhD thesis, Dublin City University.

O'Brien, S. (2010). Controlled language and readability. In Shreve, G. M. and Angelone, E., editors, *Translation and Cognition*, pages 143–165. John Benjamins, Amsterdam.

Ó Broin, U. (2009). Controlled authoring to improve localization. *Multilingual*, October/November:12–14.

Oda, J. (2010). *Ways to improve websites for municipalities: Technique and attitude needed for PR managers*. JIJI Press, Tokyo. (小田順子. 自治体のためのウェブサイト改善術: 広報担当に求められるテクニックとマインド. 時事通信社).

Ogura, E., Kudo, M., and Yanagi, H. (2010). Simplified Technical Japanese: Writing translation-ready Japanese documents. *IPSJ SIG Technical Reports*, 2010-DD-78(5):1–8. (小倉英里, 工藤真代, 柳英夫. シンプリファイド・テクニカル・ジャパニーズ：英訳を視野に入れて日本語を作る. 情報処理学会研究報告).

Okazaki, N. and Tsujii, J. (2010). Simple and efficient algorithm for approximate dictionary matching. In *Proceedings of the 23rd International Conference on Computational Linguistics (COLING)*, pages 851–859, Beijing, China.

OpenUM Project (2011). Report on the fist meeting of OpenUM project working group. http://www.slideshare.net/OpenUM/open-um-projectphaze01report. (OpenUMプロジェクト. OpenUMプロジェクト第一次検討部会報告書).

Papineni, K., Roukos, S., Ward, T., and Zhu, W. (2002). BLEU: A method for automatic evaluation of machine translation. In *Proceedings of the 40th Annual Meeting on Association for Computational Linguistics (ACL)*, pages 311–318, Philadephia, Pennsylvania.

Paris, C., Colineau, N., Lampert, A., and Linden, K. V. (2010). Discourse planning for information composition and delivery: A reusable platform. *Journal of Natural Language Engineering*, 16(1):61–98.

Paris, C., Colineau, N., Lu, S., and Linden, K. V. (2005). Automatically generating effective on-line help. *International Journal on E-Learning*, 4(1):83–103.

PLAIN (2011). Federal plain language guidelines, Revision 1. https://plainlanguage.gov/media/FederalPLGuidelines.pdf.

Plitt, M. and Masselot, F. (2010). A productivity test of statistical machine translation post-editing in a typical localisation context. *Prague Bulletin of Mathematical Linguistics*, 93:7–16.

Power, R., Scott, D., and Hartley, A. (2003). Multilingual generation of controlled languages. In *Proceedings of the Joint Conference Combining the 8th International Workshop of the European Association for Machine Translation and the 4th Controlled Language Applications Workshop (EAMT/CLAW)*, pages 15–17, Dublin, Ireland.

Pym, P. (1990). Pre-editing and the use of simplified writing for MT. In Mayorcas, P., editor, *Translating and the Computer 10: The Translation Environment 10 Years on*, pages 80–95. Aslib, London.

Rascu, E. (2006). A controlled language approach to text optimization in technical documentation. In *Proceedings of Konferenz zur Verarbeitung Natürlicher Sprache (KONVENS)*, pages 107–114, Konstanz, Germany.

Reiter, E. and Dale, R. (2000). *Building Natural Language Generation Systems*. Cambridge University Press, Cambridge.

Reiter, E., Robertson, R., Lennox, A. S., and Osman, L. (2001). Using a randomised controlled clinical trial to evaluate an NLG system. In *Proceedings of the 39th Annual Meeting on Association for Computational Linguistics (ACL)*, pages 442–449, Toulouse, France.

Resnik, P., Buzek, O., Hu, C., Kronrod, Y., Quinn, A., and Bederson, B. B. (2010). Improving translation via targeted paraphrasing. In *Proceedings of the 2010 Conference on Empirical Methods in Natural Language Processing (EMNLP)*, pages 127–137, Massachusetts.

Reuther, U. (2003). Two in one – Can it work?: Readability and translatability by means of controlled language. In *Proceedings of the Joint Conference Combining the 8th International Workshop of the European Association for Machine Translation and the 4th Controlled Language Applications Workshop (EAMT/CLAW)*, pages 124–132, Dublin, Ireland.

Reynolds, P. (2015). Machine translation, translation memory and terminology management. In Kockaert, H. J. and Steurs, F., editors, *Handbook of Terminology*, volume 1, pages 276–287. John Benjamins, Amsterdam.

Roturier, J. (2004). Assessing a set of controlled language rules: Can they improve the performance of commercial machine translation systems? In *Proceedings of the 26th Conference of Translating and the Computer*, pages 1–14, London.

Roturier, J. (2006). *An Investigation into the Impact of Controlled English Rules on the Comprehensibility, Usefulness and Acceptability of Machine-Translated Technical Documentation for French and German Users*. PhD thesis, Dublin City University.

Roturier, J., Mitchell, L., Grabowski, R., and Siegel, M. (2012). Using automatic machine translation metrics to analyze the impact of source reformulations. In *Proceedings of the 10th Conference of the Association for Machine Translation in the Americas (AMTA)*, San Diego, California.

Roturier, J., Mitchell, L., and Silva, D. (2013). The ACCEPT post-editing environment: A flexible and customisable online tool to perform and analyse machine translation post-editing. In *Proceedings of the MT Summit XIV Workshop on Post-editing Technology and Practice (WPTP)*, pages 119–128, Nice, France.

Rubens, P., editor (2001). *Science and Technical Writing: A Manual of Style*. Routledge, New York.

Sager, J. C. (1990). *A Practical Course in Terminology Processing*. John Benjamins, Amsterdam.

Sager, J. C. (2001). Terminology compilation: Consequences and aspects of automation. In Wright, S. E. and Budin, G., editors, *Handbook of Terminology Management, Vol.2: Application-Oriented Terminology Management*, pages 761–771. John Benjamins, Amsterdam.

Sato, K., Takeuchi, K., and Kageura, K. (2013). Terminology-driven augmentation of bilingual terminologies. In *Proceedings of the Machine Translation Summit XIV*, pages 3–10, Nice, France.

Sato, S. and Nagao, M. (1990). Toward memory-based translation. In *Proceedings of the 13th International Conference on Computational Linguistics (COLING)*, pages 247–252, Helsinki, Finland.

Sato, S., Tsuchiya, M., Murayama, M., Asaoka, M., and Wang, Q. (2003). Standardization of Japanese sentences. *IPSJ SIG Technical Reports*, NL(4):133–140. (佐藤理史, 土屋雅稔, 村山賢洋, 麻岡正洋, 玉晴晴. 日本語文の規格化. 情報処理学会研究報告).

Sauro, J. and Lewis, J. R. (2012). *Quantifying the User Experience: Practical Statistics for User Research*. Morgan Kaufmann, Burlington, Massachusetts.

Schmidt-Wigger, A. (1999). Term checking through term variation. In *Proceedings of the 5th International Congress of Terminology and Knowledge Engineering (TKE)*, pages 570–581, Vienna, Austria.

Schriver, K. A. (1997). *Dynamics in Document Design: Creating Text for Readers*. John Wiley & Sons, New York.

Schwartz, L. (2014). Monolingual post-editing by a domain expert is highly effective for translation triage. In *Proceedings of the 3rd Workshop on Post-editing Technology and Practice (WPTP)*, pages 34–44, Vancouver, Canada.

Seretan, V., Bouillon, P., and Gerlach, J. (2014a). A large-scale evaluation of pre-editing strategies for improving user-generated content translation. In *Proceedings of the 9th International Conference on Language Resources and Evaluation (LREC)*, pages 1793–1799, Reykjavik, Iceland.

Seretan, V., Roturier, J., Silva, D., and Bouillon, P. (2014b). The ACCEPT portal: An online framework for the pre-editing and post-editing of user-generated content. In *Proceedings of the Workshop on Humans and Computer-Assisted Translation (HaCaT)*, pages 66–71, Gothenburg, Sweden.

Shirai, S., Ikehara, S., Yokoo, A., and Ooyama, Y. (1998). Automatic rewriting method for internal expressions in Japanese to English MT and its effects. In *Proceedings of the 2nd International Workshop on Controlled Language Applications (CLAW)*, pages 62–75, Pennsylvania.

Shubert, S. K., Spyridakis, J. H., Holmback, H. K., and Coney, M. B. (1995). The comprehensibility of Simplified English in procedures. *Journal of Technical Writing and Communication*, 25(4):347–369.

Sichel, H. S. (1975). On a distribution law for word frequencies. *Journal of the American Statistical Association*, 70(351a):542–547.

Simard, M., Goutte, C., and Isabelle, P. (2007). Statistical phrase-based post-editing. In *Proceedings of the Human Language Technologies 2007: The Conference of the North American Chapter of the Association for Computational Linguistics (NAACL-HLT)*, pages 508–515, Rochester, New York.

Simon, H. (1960). Some further notes on a class of skew distribution functions. *Information and Control*, 3(1):80–88.

Skalicky, S. (2013). Was this analysis helpful? A genre analysis of the Amazon.com discourse community and its "Most Helpful" product reviews. *Discourse, Context & Media*, 2(2):84–93.

Smart, J. (2006). SMART Controlled English. In *Proceedings of the 5th International Workshop on Controlled Language Applications (CLAW)*, Cambridge, Massachusetts.

Snover, M., Dorr, B., Schwartz, R., Micciulla, L., and Makhoul, J. (2006). A study of translation edit rate with targeted human annotation. In *Proceedings of the 7th Conference of Association for Machine Translation in the Americas (AMTA)*, pages 223–231, Cambridge, Massachusetts.

Somers, H. (2005). Round-trip translation: What is it good for? In *Proceedings of the 3rd Australasian Language Technology Workshop (ALTA)*, pages 127–133, Sydney, Australia.

Spaggiari, L., Beaujard, F., and Cannesson, E. (2003). A controlled language at Airbus. In *Proceedings of the Joint Conference Combining the 8th International Workshop of the European Association for Machine Translation and the 4th Controlled Language Applications Workshop (EAMT/CLAW)*, pages 151–159, Dublin, Ireland.

Specia, L. (2010). Translating from complex to simplified sentences. In *Proceedings of the 9th International Conference on Computational Processing of the Portuguese Language (PROPOR)*, pages 30–39, Porto Alegre, Rio Grande do Sul, Brazil.

Specia, L., Cancedda, N., and Dymetman, M. (2010). A dataset for assessing machine translation evaluation metrics. In *Proceedings of the 7th International Conference on Language Resources and Evaluation (LREC)*, pages 3375–3378, Valletta, Malta.

Spyridakis, J., Holmback, H., and Shubert, S. K. (1997). Measuring the translatability of Simplified English in procedural documents. *IEEE Transactions on Professional Communication*, 40(1):4–12.

Sun, Y., O'Brien, S., O'Hagan, M., and Hollowood, F. (2010). A novel statistical pre-processing model for rule-based machine translation system. In *Proceedings of the 14th Annual Conference of the European Association for Machine Translation (EAMT)*, Saint-Raphaël, France.

Sutskever, I., Vinyals, O., and Le, Q. V. (2014). Sequence to sequence learning with neural networks. In Ghahramani, Z., Welling, M., Cortes, C., Lawrence, N. D., and Weinberger, K. Q., editors, *Advances in Neural Information Processing Systems 27 (NIPS)*, pages 3104–3112.

Swales, J. M. (1990). *Genre Analysis: English in Academic and Research Settings*. Cambridge University Press, Cambridge.

Swales, J. M. (2004). *Research Genres: Explorations and Applications*. Cambridge University Press, Cambridge.

Tatsumi, M. (2010). *Post-editing Machine Translated Text in a Commercial Setting: Observation and Statistical Analysis*. PhD thesis, Dublin City University.

Tessuto, G. (2015). Generic structure and rhetorical moves in English-language empirical law research articles: Sites of interdisciplinary and interdiscursive cross-over. *English for Specific Purposes*, 37:13–26.

Thicke, L. (2011). Improving MT results: A study. *Multilingual*, January/February:37–40.

Tsuji, K. and Kageura, K. (2004). Extracting low-frequency translation pairs from Japanese-English bilingual corpora. In *Proceedings of the 3rd International Workshop on Computational Terminology (CompuTerm)*, pages 23–30, Geneva, Switzerland.

Tuldava, J. (1995). *Methods in Quantitative Linguistics*. Wissenschaftlicher Verlag Trier, Trier.

Uchimoto, K., Hayashida, N., Ishida, T., and Isahara, H. (2006). Automatic detection and semi-automatic revision of non-machine-translatable parts of a sentence. In *Proceedings of the 5th International Conference on Language Resources and Evaluation (LREC)*, pages 703–708, Genoa, Italy.

Vasconcellos, M. (2001). Terminology and machine translation. In Wright, S. E. and Budin, G., editors, *Handbook of Terminology Management, Vol.2: Application-Oriented Terminology Management*, pages 697–723. John Benjamins, Amsterdam.

Vilar, D., Xu, J., D'Haro, L. F., and Ney, H. (2006). Error analysis of statistical machine translation output. In *Proceedings of the 5th International Conference on Language Resources and Evaluation (LREC)*, pages 697–702, Genoa, Italy.

Vintar, Š. (2010). Bilingual term recognition revisited: The bag-of-equivalents term alignment approach and its evaluation. *Terminology*, 16(2):141–158.

Voss, C. R. and Tate, C. R. (2006). Task-based evaluation of machine translation (MT) engines: Measuring how well people extract who, when, where-type elements in MT output. In *Proceedings of the 11th Conference of the European Association for Machine Translation (EAMT)*, pages 203–212, Oslo, Norway.

Warburton, K. (2014). Developing lexical resources for controlled authoring purposes. In *Proceedings of LREC 2014 Workshop: Controlled Natural Language Simplifying Language Use*, pages 90–103, Reykjavik, Iceland.

Warburton, K. (2015a). Managing terminology in commercial environments. In Kockaert, H. J. and Steurs, F., editors, *Handbook of Terminology*, volume 1, pages 360–392. John Benjamins, Amsterdam.

Warburton, K. (2015b). Terminology management. In Chan, S.-W., editor, *Routledge Encyclopedia of Translation Technology*, pages 644–661. Routledge, New York.

Watanabe, T. (2010). Outline of the 'Technical Japanese' project: Activity for acceleration of patent technological information utilization. *Journal of Information Processing and Management*, 53(9):480–491. (渡邊豊英. 産業日本語プロジェクトの概要：特許・技術情報の利用性向上のために. 情報管理).

White, J. S. and O'Connell, T. A. (1994). Evaluation in the ARPA machine translation program: 1993 methodology. In *Proceedings of the Workshop on Human Language Technology (HLT)*, pages 135–140, Plainsboro, New Jersey.

Wright, S. E. and Budin, G., editors (1997). *Handbook of Terminology Management, Vol.1: Basic Aspects of Terminology Management*. John Benjamins, Amsterdam.

Wright, S. E. and Budin, G., editors (2001). *Handbook of Terminology Management, Vol.2: Application-Oriented Terminology Management*. John Benjamins, Amsterdam.

Yasui, H. (2009). *Why Are Municipal Websites Difficult To Use—A Novel Information Dissemination by E-Municipality and E-Government Through "Universal Menu"*. JIJI Press Publication Service, Tokyo. (安井秀行. 自治体Webサイトはなぜ使いにくいのか?—"ユニバーサルメニュー"による電子自治体・電子政府の新しい情報発信. 時事通信出版局).

Yoshida, S. and Matsuyama, A. (1985). Standardizing Japanese: Standardizing dependency relations and transformation rules. *IPSJ SIG Technical Reports*, NL(31):1–6. (吉田将, 松山晶子. 日本語の規格化：係り受け関係の規格化とそれへの変換ルール. 情報処理学会研究報告).

Yoshikane, F., Tsuji, K., Kageura, K., and Jacquemin, C. (2003). Morpho-syntactic rules for detecting Japanese term variation: Establishment and evaluation. *Journal of Natural Language Processing*, 10(4):3–32.

Yoshimi, T. (2001). Improvement of translation quality of English newspaper headlines by automatic pre-editing. *Machine Translation*, 16(4):233–250.

Zhang, Z., Iria, J., Brewster, C., and Ciravegna, F. (2008). A comparative evaluation of term recognition algorithms. In *Proceedings of the 6th Language Resources and Evaluation Conference (LREC)*, pages 2108–2113, Marrakech, Morocco.

Zipf, G. K. (1935). *The Psycho-Biology of Language: An Introduction to Dynamic Philology*. Houghton Mifflin, Boston, Massachusetts.

Zipf, G. K. (1949). *Human Behavior and the Principle of Least Effort: An Introduction to Human Ecology*. Hafner, New York.